

**RICHARD PROULX**

**MISE EN SCÈNE DE LA NATIVITÉ DE JÉSUS  
POUR CÉLÉBRATION DE NOËL**

**DEUXIÈME ÉDITION**

R.  PROULX

**[richardgerardproulx.com](http://richardgerardproulx.com)**

## REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma gratitude à Zoltàn Kodàly pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodaliennne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Brăiloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

## DEUXIÈME ÉDITION

© Richard (Gérard) Proulx

Tous droits réservés

Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 2025

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

## IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale : , Lelan Smith

Polices de caractères : – Helvetica, Adobe Systems Incorporated

– Times New Roman Berthold, The Font Company

## INTRODUCTION

*Le Seigneur vous donne lui-même un signe :  
La jeune femme va être enceinte et mettre au monde  
un fils. Il sera "Emmanuel", c'est-à-dire "Dieu par-  
mi nous".* Ésaïe 7 . 14

La mise en scène de la nativité du Fils de Dieu attire encore aujourd'hui, malgré tout, un nombre important de chrétiens pratiquants et non-pratiquants à Noël.

C'est pourquoi, en appui à cette pratique chrétienne, nous publions cette version entièrement basée sur l'évangile de Luc 2 . 8 à 20 et utilisée lors de la messe familiale de la Paroisse Saint-Rémi d'Ottawa qui est, soit dit en passant, animée par le Choeur des jeunes.

Je tiens à remercier l'abbé Albert Kazadi qui, alors Curé de la Paroisse Saint-Rémi d'Ottawa a institué en 2012 le Programme d'éducation musicale communautaire kodalien de la dite Paroisse et le Choeur des jeunes qui y est rattaché ainsi que l'abbé Jean-François Morin qui, à la suite de l'abbé Kazadi accompagne fidèlement les activités du programme en question.

Nous espérons que l'édition de cette mise en scène incluant les orchestrations de chants chrétiens sur CD contribuera au soutien de ce précieux héritage culturel.

*Richard Proulx*

Richard Proulx



**MISE EN SCÈNE DE LA NATIVITÉ DE JÉSUS  
POUR CÉLÉBRATION DE NOËL**

**DEUXIÈME ÉDITION**

# LA NATIVITÉ DE JÉSUS

(mise en scène)

## SCÈNE 1 : LA NAISSANCE DE JÉSUS

Luc 2 . 1 à 7

<sup>1</sup> En ce temps là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. <sup>2</sup> Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. <sup>3</sup> Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine.

[1] <sup>4</sup> Joseph aussi partit de Nazareth, une ville de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où était né le roi David; en effet, il était lui-même un descendant de David. <sup>5</sup> Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée qui était enceinte. <sup>6</sup> Pendant qu'ils étaient à Bethléhem, le jour de la naissance arriva. <sup>7</sup> Marie mit au monde un fils, son premier né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.

[1] Marie et Joseph s'avancent ensemble de l'arrière de la salle, et se placent près de l'autel.

[2] Marie dépose l'enfant dans la mangeoire. Marie et Joseph s'assoient devant l'enfant.

Chant : *Emmanuel* (Choeur des jeunes)

[3] Pendant ce chant, les bergers et les anges se préparent.

## SCÈNE 2 : LES ANGES APPARAISSENT AUX BERGERS

Luc 2 . 8 à 14

<sup>8</sup> Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. <sup>9</sup> Un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. [5]

<sup>10</sup> Mais l'ange leur dit : [6]

*N'ayez pas peur, car je vous apporte une nouvelle qui réjouira tout le peuple : <sup>11</sup> cette nuit, dans la ville de David, est né un Sauveur pour vous ; c'est le Christ, le Seigneur. <sup>12</sup> Voici le signe qui vous permettra de le reconnaître : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche.*

<sup>13</sup> Soudain, une troupe d'anges du ciel se joignirent à l'ange pour louer Dieu en chantant : *Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre à tous ceux qu'il aime* [8].

[4] Les bergers (avec leur houlette) arrivent du côté droit.

[5] L'ange entre du côté gauche et il s'avance lentement en regardant les bergers.

[6] L'ange en indiquant avec son bras la direction vers Bethléem leur dit à voix haute :

[7] Les anges entrent et forment une ronde. L'ange annonciateur les rejoint pour faire la ronde des anges.

[8] **Chant : *Les anges dans nos campagnes***  
(Choeur des jeunes)

[9] Après ce chant, les anges se retirent discrètement.

## SCÈNE 3 : LES BERGERS VONT À BETHLÉEM

Luc 2 . 15 à 19

<sup>15</sup> Quand les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ces derniers se dirent les-uns aux autres :

– *Allons à Bethléem !*

– *Voyons par nous-même ce qui est arrivé !*

– *Allons voir ce que le Seigneur nous a annoncé !*

<sup>16</sup> Ils s'empressèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie, Joseph et le petit enfant couché dans la crèche. <sup>17</sup> Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant.

<sup>18</sup> Quant à Marie, elle gardait tout cela dans sa mémoire et y réfléchissait profondément.

[10] Les bergers se disent à voix haute :

[11] Les bergers se rendent auprès de Jésus, Marie et Joseph. Ils déposent leur houlette et s'agenouillent pour adorer l'enfant-Dieu en joignant leurs mains devant eux.

[12] Chant : *Prosternons-nous* (Choeur des jeunes)

## SCÈNE 4 : LES RETOUR DES BERGERS

Luc 2 . 20

<sup>20</sup> Puis, les bergers s'en retournèrent en glorifiant et en louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

– *Gloire à Dieu !*

– *Alleluia !*

[13] Les bergers se lèvent et s'en retournent en louant Dieu.

[14] Chant : *Il est né, le Divin enfant* (Choeur des jeunes)

[15] Le célébrant introduit le chant de la bergère qui est interrogée par ses proches à son retour à la maison.

[16] Chant : *D'où viens-tu , bergère ?* (Choeur des jeunes)



# ANNEXE I

## PARTITIONS MUSICALES

# AUBE NOUVELLE

Paroles : M. Scouarnec

Musique : Jo Akepsimas

Arrangement : R. G. Proulx

**Choeur à deux voix égales**

© Richard Gérard Proulx

# 1. AUBE NOUVELLE

Choristes

♩ = 90

Paroles : M. Scouarnec  
Musique : Jo Akepsimas  
Arrangement : R. G. Proulx

S. 

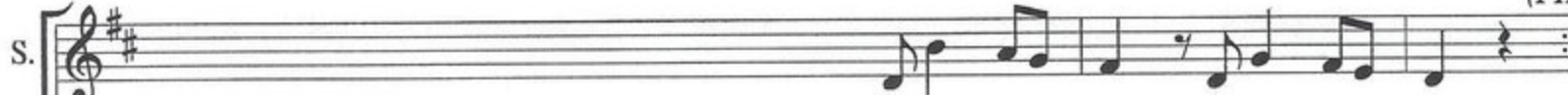
A. *Intro :*  

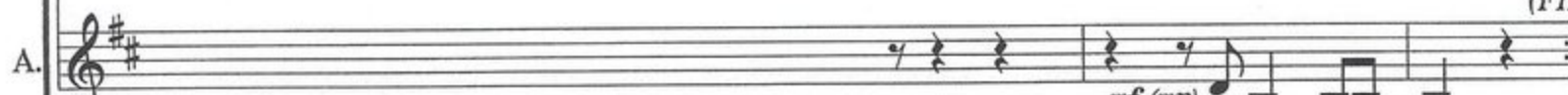

S.   
1. Au - be nou - vel - le dans no-tre nuit, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.  
2. Bon - ne nou - vel - le, cris et chan-sons, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.  
3. Ter - re nou - vel - le, mon - de nou - veau, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.

A.   
Au - be nou - vel - le dans no-tre nuit, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.  
Bon - ne nou - vel - le, cris et chan-sons, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.  
Ter - re nou - vel - le, mon - de nou - veau, Pour sau-ver son peu - ple, Dieu va ve - nir.

S.   
Joie pour les pau - vres, fête au-jour-d'hui, Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.  
Voix qui s'é - lè - ve dans nos dé - serts, Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.  
Paix sur la ter - re, ciel par-mi-nous, Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.

A.   
Joie pour les pau - vres, fête au-jour-d'hui, Il faut pré-pa - rer...  
Voix qui s'é - lè - ve dans nos dé - serts, Il faut pré-pa - rer...  
Paix sur la ter - re, ciel par-mi-nous, Il faut pré-pa - rer...

S.   
Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.  
Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.  
Il faut pré-pa - rer la route au Sei-gneur.

A.   
...la route au Sei-gneur.  
...la route au Sei-gneur.  
...la route au Sei-gneur.

# 2. EMMANUËL

( Matthieu 1 . 23 )

Choristes

Paroles anglaises et mélodie : Bob McGee

Arrangement : Richard Gérard Proulx

1 ♩ = 101

S. *mp-p* Em - ma - nu -

A. *Intro :* *p*

B.

5

S. *mp-p* *Em* - ma - nu - *ël* , L'en - fant s'ap -

A. *mp-p* Em - ma - nu - *ël* , Em - ma - nu - *ël* ,

B. *mp-p* *Em* - ma - nu - *ël* ,

9

S. *mp-p* pelle Em - ma - nu - *ël* . Dieu par - mi

A. L'en - fant s'ap - pelle Em - ma - nu - *ël* .

B. *Em* - ma - nu - *ël* .

13

S. nous \_\_\_\_\_, Dieu par - mi nous \_\_\_\_\_, L'en-fant - s'ap -

A. Dieu par - mi nous \_\_\_\_\_, Dieu par - mi nous \_\_\_\_\_,

B. Dieu \_\_\_\_\_ par - mi \_\_\_\_\_ nous \_\_\_\_\_,

17

S. pelle \_\_\_\_\_ Em - ma - nu - ël \_\_\_\_\_ (FIN)

A. L'en-fant s'ap - pelle \_\_\_\_\_ Em - ma - nu - ël. (FIN)

B. Em - ma - nu - ël \_\_\_\_\_ (FIN)

© RGP 07 / 2004 

# 3. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

( Luc 2. 13 et 14 )

Choristes

♩ = 104

Paroles et mélodie : chant folklorique du Languedoc

Arrangement : Richard Gérard Proulx

Soprano

Alto

Baryton

Intro :

*p*

S.

*mp*

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont an-ton - né l'hym - ne des cieux,  
 2. - An - ges, quelle est cet - te fê - te? Quel est l'ob - jet de ce beau chant?  
 3. - Il an - non - ce la nais - san - ce Du Fils de Dieu en I - sra - ël.

A.

*mp*

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont an-ton - né l'hym - ne des cieux,  
 2. - An - ges, quelle est cet - te fê - te? Quel est l'ob - jet de ce beau chant?  
 3. - Il an - non - ce la nais - san - ce Du Fils de Dieu en I - sra - ël.

B.

S.

Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux :  
 Quel vain - queur ou quel pro - phète Mé - ri - te ce choeur tri - on - phant?  
 Que, plein' de re - con - nais - san - ce La ter - re chante a - vec le ciel.

A.

Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - di - eux :  
 Quel vain - queur ou quel pro - phète Mé - ri - te ce choeur tri - on - phant?  
 Que, plein' de re - con - nais - san - ce La ter - re chante a - vec le ciel.

B.

## Refrain :

S. *f* Glo - - - - - ri - a

A. *f (mf)* Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a

B. *f (mf)* Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a

S. *mp* in ex - cel - cis De - o!

A. *mp (p)* in ex - cel - cis De - o!

B. *mp (p)* in ex - cel - cis De - o!

S. *f* Glo - - - - - ri - a

A. *f (mf)* Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a

B. *f (mf)* Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a

S. *mp* in ex - cel - cis De - o! (FIN)

A. *mp (p)* in ex - cel - cis De - o! (FIN)

B. *mp (p)* in ex - cel - cis De - o! (FIN)

# PROSTERNONS - NOUS

( *Psaume 99 . 9* )

Paroles anglaises et musique : Steven Fry

Traduction française : Victor Mc Quade

Arrangement : Richard Gérard Proulx

Choeur à quatre voix mixtes

© Richard Gérard Proulx

# 4. PROSTERNONS - NOUS

Choristes

♩ = 87

Paroles originales anglaises et mélodie : Steven Fry

Traduction française : Victor McQuade

Adaptation et arrangement : R. G. Proulx

1 Intro :

S. A. *p*

T. B. *p*

5

S. A. *mp*

T. B. *mp*

Pros - ter - nons - nous de - vant no - tre Roi ,

9

S. A.

T. B.

Car il est saint et il est Sei - gneur .

13

S. A.

T. B.

A - do - rons - le de tout no - tre coeur ,

17

S. A.

T. B.

Car Jé - sus - Christ est le Roi des rois .

# 5. IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

( Luc 2 . 17, 18 et 20 )

Choristes

♩ = 107

Paroles et mélodie : folklore français  
Arrangement : Richard Gérard Proulx

Intro :

S. *mp*

A. *mp (p)*

B. *mp (p)*

S. *mf* Il est né, le di-vin en - fant : Joue, haut - bois, ré-son-nez mu - set - tes. <sup>(\*)</sup>

A. *mf (mp)* Il est né... Il est né... Joue, haut - bois... Il est né.

B. *mf (mp)* Il est né... Il est né... Joue, haut - bois... Il est né.

S. (FIN) Il est né, le di-vin en - fant : Chan-tons tous son a-vè - ne - ment.

A. (FIN) Il est né... Il est né... Chan-tons tous... Il est né.

B. (FIN) Il est né... Il est né... Chan-tons tous... Il est né.

## Couplets :

S. *mp* 1. De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous le pro-met-taient les pro - phè - tes.  
2. Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient pour nous of-frir sa lu - miè - re. (')

A. *mp (p)* 1. De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous le pro-met-taient les pro - phè - tes.  
2. Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient pour nous of-frir sa lu - miè - re. (')

B. *mp (p)* 1. De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous le pro-met-taient les pro-phè - tes.  
2. Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient pour nous of-frir sa lu - miè - re. (')

S. *m* De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous at - ten - dions cet heu - reux temps.  
Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient sur terre pour nous ra - che - ter.

A. *d* De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous at - ten - dions cet heu - reux temps.  
Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient sur terre pour nous ra - che - ter.

B. *d, fi,* De - puis plus de qua-tre mille ans, Nous at - ten-dions cet heu-reux temps.  
Ce Sau - veur qui nous est don - né Vient sur terre pour nous ra-che - ter.

© RGP 07 / 2007



# D'OÙ VIENS - TU, BERGÈRE ?

( *Luc 2 . 20* )

Chant de Noël folklorique français

Arrangement : Richard Gérard Proulx

Choeur à trois voix égales

© Richard Gérard Proulx

# 6. D'OÙ VIENS-TU, BERGÈRE ?

( Luc 2 . 20 )

Choristes

♩ = 64

Chants de Noël folklorique français

Arrangement : Richard Gérard Proulx

Soprano

Soprano

Alto

Intro :

*p*

S.

*mp*

1. -D'où viens - tu, ber-gè-re? D'où viens - tu \_\_\_\_\_? D'où viens - tu, ber-gè-re? D'où viens - tu \_\_\_\_\_?

2. -Qu'as - tu vu, ber-gè-re? Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as - tu vu, ber-gè-re? Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_?

3. -Rien de plus, ber-gè-re? Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus, ber-gè-re? Rien de plus \_\_\_\_\_?

S.

*mp (p)*

1. -D'où viens - tu? D'où viens - tu \_\_\_\_\_? D'où viens - tu? D'où viens - tu \_\_\_\_\_?

2. -Qu'as - tu vu? Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as - tu vu? Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_?

3. -Rien de plus? Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus? Rien de plus \_\_\_\_\_?

A.

*mp (p)*

1. -D'où viens - tu \_\_\_\_\_? D'où viens - tu \_\_\_\_\_?

2. -Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as - tu vu \_\_\_\_\_?

3. -Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus \_\_\_\_\_?

Soliste :

S.

*mp*

-Je viens de l'é - ta - ble, De m'y pro-me-ner \_\_\_\_\_, J'ai vu un mi - ra - cle, Qui vient d'ar-ri-ver \_\_\_\_\_.

-J'ai vu, dans la crè - che, Un pe - tit en - fant \_\_\_\_\_, Sur la pail-le fraî - che, Dor-mant ten-dre-ment \_\_\_\_\_.

-Saint' Ma-rie, sa mè - re, Lui don-nant du lait \_\_\_\_\_, Saint Jo-seph, près d'el - le, Qui les re-gar - dait \_\_\_\_\_.

S.

*mp (p)*

-D'où viens-tu \_\_\_\_\_? D'où viens - tu \_\_\_\_\_? D'où viens-tu \_\_\_\_\_? D'où viens - tu \_\_\_\_\_?

-Qu'as-tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as-tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as-tu vu \_\_\_\_\_? Qu'as-tu vu \_\_\_\_\_?

-Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus \_\_\_\_\_? Rien de plus \_\_\_\_\_?

A.

# ALLÉLUIA

Paroles et mélodie : Jo Akepsimas

Arrangement : Richard Gérard Proulx

Choeur à trois voix mixtes

© Richard Gérard Proulx

# 7. ALLÉLUIA

Choristes

Paroles et mélodie : Jo Akepsimas  
Arrangement : R. G. Proulx (17/05/06)

♩ = 87

Soprano

Alto

Baryton

Intro :

*mp*

S. *mf-mp* Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia \_\_\_\_\_!

A. *mf-mp* Al-lé-lu - ia, Al-lé-lu - ia, Al-lé-lu - ia, Al - lé - lu - ia!

B. *mf-mp* Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia \_\_\_\_\_!

S. (FIN) Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia \_\_\_\_\_!

A. (FIN) Al-lé-lu - ia, Al-lé-lu - ia, Al-lé-lu - ia, Al - lé - lu - ia!

B. (FIN) Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia \_\_\_\_\_!



# TABLE DES MATIÈRES

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Introduction . . . . .                                  | 3  |
| Titre . . . . .                                         | 5  |
| Scène I : La nativité de Jésus . . . . .                | 6  |
| Scène II : Les anges apparaissent aux bergers . . . . . | 7  |
| Scène III : Les bergers vont à Bethléem . . . . .       | 8  |
| Scène IV : Le retour des bergers . . . . .              | 9  |
| Annexe I : Partitions musicales . . . . .               | 11 |
| Table des matières . . . . .                            | 27 |

R.  PROULX

**richardgerardproulx.com**

**richapro @ yahoo.fr**

**Tél. : 819 771-9074**

**Du même auteur :**

- *Louange de l'Action de grâce*
- *Louange de l'Avent*
- *Louange de Noël*
- *Louange en février*
- *Louange du Carême*
- *Louange de Pâques*
- *Messe polyphonique du Choeur des jeunes*
- *Louange de l'Action de grâce pour les jeunes*
- *Louange de l'Avent pour les jeunes*
- *Louange de Noël pour les jeunes*
- *Louange en février pour les jeunes*
- *Louange du Carême pour les jeunes*
- *Louange de Pâques pour les jeunes*
- *Messe polyphonique pour les jeunes*